

No. 35275

**Spain
and
Switzerland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Swiss Confederation on the reciprocal recognition and the exchange of national driving licences. Berne, 29 June 1998 and 2 July 1998

Entry into force: *2 July 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Spanish and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 26 October 1998*

**Espagne
et
Suisse**

Echange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la Confédération suisse sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux. Berne, 29 juin 1998 et 2 juillet 1998

Entrée en vigueur : *2 juillet 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *espagnol et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 26 octobre 1998*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



EMBAJADA DE ESPAÑA
B E R N A

Nº 42
FM/cc

EMBAJADA DE ESPAÑA

29. Juni 1998

SALIDA No. _____

N O T A V E R B A L

La Embajada de España en Berna saluda atentamente al Departamento Federal de Asuntos Exteriores, y teniendo en cuenta que en ambos países las normas y señales que regulan la circulación se ajustan a la Convención de Viena de 8 de octubre de 1968 sobre circulación por carretera, que las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para la obtención de los permisos y licencias de conducción son homologables y que ambos son miembros de la Comisión Internacional de Exámenes de Conducción de Automóviles (CIECA), con el fin de facilitar la circulación internacional por carretera entre los dos países, tiene el honor de poner en su conocimiento que el Gobierno español desea concluir un acuerdo entre el Reino de España y la Confederación Suiza sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales, en los siguientes términos:



- 1.- España y Suiza reconocen recíprocamente los permisos y licencias de conducción nacionales expedidos por las autoridades de los dos países, siempre que se encuentren en vigor.

2.- El titular de un permiso o licencia de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Estados contratantes está autorizado a conducir temporalmente en el territorio del otro Estado vehículos a motor de las categorías para las cuales su permiso sea válido, durante el tiempo que determine la legislación nacional del país donde se pretenda hacer valer esta autorización.

Pasado el período indicado en el párrafo anterior, el titular de un permiso o licencia de conducción expedido por uno de los Estados que establezca su residencia normal en el otro Estado, podrá canjear su permiso o licencia de conducción por el equivalente del Estado de residencia, sin tener que realizar un examen de conducción.

Sin embargo, y excepcionalmente, se podrá exigir la realización de un examen si hay razones fundadas para dudar de la aptitud para conducir del titular de un permiso o licencia de conducción o si un conductor ha obtenido el permiso o licencia de conducción del otro país eludiendo las normas de competencia vigentes en su país de domicilio.

En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso o licencia que se pretende canjear, el Estado de acogida en el que se solicite el canje podrá solicitar de la autoridad u organismo competente en el otro Estado para la expedición de los

permisos y licencias de conducción, la comprobación de la autenticidad de aquél.

Lo dispuesto en el presente acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada país para el canje de los permisos de conducción, tales como rellenar un impreso de solicitud, presentar un certificado médico, certificado de inexistencia de antecedentes penales o administrativos o el pago de tasa correspondiente.

Los dos Estados contratantes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos y licencias de conducción. Los permisos, una vez canjeados, serán devueltos a la autoridad u organismo que, antes de la entrada en vigor de este Acuerdo, determinen los dos Estados contratantes.

Este acuerdo podrá no ser de aplicación a los permisos expedidos en uno y otro Estado por canje de otro permiso obtenido en un Estado distinto de los firmantes del presente acuerdo.

El acuerdo entrará en vigor cuando cada una de las Partes contratantes notifique a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos relativos a la conclusión y entrada en vigor de los convenios internacionales. Este acuerdo tendrá una duración indeterminada y puede ser denunciado por cada una de las Partes contratantes mediante

notificación con tres meses de antelación.

En caso de que el Gobierno de la Confederación Suiza diera su conformidad a la propuesta contenida en esta Nota, su texto junto con el de la respuesta de ese Departamento federal de Asuntos Exteriores, serían considerados como constitutivos de un acuerdo concluido entre los dos Países.

La Embajada de España en Berna aprovecha esta ocasión para reiterar al Departamento Federal de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Berna, 29 de junio de 1.998

- AL DEPARTAMENTO FEDERAL DE ASUNTOS EXTERIORES.-
3003 - B E R N E

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE D'ESPAGNE

BERNE

NO. 42
FM/CC

29 June 1998

Note Verbale

L'Ambassade d'Espagne à Berne présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères etc. ...

[Voir note II]

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion etc. ...

Bern, 29 June 1998

Département des affaires étrangères
Berne

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

Département fédéral des affaires étrangères

P.652.1-SPAN

Le Département fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 42 du 29 juin 1998 qui propose la conclusion d'un Accord entre la Suisse et le Royaume d'Espagne sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux dans les termes suivants correspondant à une traduction de la note verbale espagnole :

“L'Ambassade d'Espagne à Beme présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et a l'honneur de lui exposer ce qui suit : compte tenu du fait que dans les deux pays les normes et signalisations réglementant la circulation sont conformes à la Convention de Vienne du 8 octobre 1968 sur la circulation routière, que les conditions à remplir et les épreuves auxquelles sont soumis les candidats à l'obtention de permis de conduire et licences de conduite sont homologables, que tous deux sont membres de la Commission internationale d'examens de conduite d'automobiles (CIECA), et en vue de faciliter la circulation routière internationale entre les deux pays, l'Ambassade a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement espagnol souhaite conclure un accord entre le Royaume d'Espagne et la Confédération Suisse sur la reconnaissance réciproque et l'échange de permis de conduire nationaux, dans les termes suivants :

1. L'Espagne et la Suisse reconnaissent réciproquement les permis de conduire et licences de conduite nationaux délivrés par les autorités des deux pays, pour autant qu'ils soient en cours de validité.

2. Le titulaire d'un permis de conduire ou d'une licence de conduite valable et en vigueur, délivré par l'un des États contractants, est autorisé à conduire temporairement, sur le territoire de l'autre État, des véhicules à moteur des catégories pour lesquelles son permis est valable, pendant la période de temps déterminée par la législation nationale du pays dans lequel il souhaite faire valoir cette autorisation.

Une fois échu le délai indiqué dans le paragraphe ci-dessus, le titulaire d'un permis de conduire délivré par l'un des États qui établit sa résidence normale dans l'autre État, pourra échanger son permis de conduire ou sa licence de conduite contre un permis équivalent de l'État de résidence, sans devoir se soumettre à un examen de conduite.

Toutefois et à titre exceptionnel, le passage d'un examen pourra être exigé s'il existe des raisons fondées permettant de douter de l'aptitude à conduire du détenteur d'un permis de conduire ou d'une licence de conduite, ou si un conducteur a obtenu le permis de conduire de l'autre pays en éludant les normes de compétence en vigueur dans son pays de domicile.

Dans le cas où des doutes fondés existaient quant à l'authenticité du permis ou de la licence à échanger, l'État d'accueil dans lequel l'échange est sollicité pourra demander à

l'autorité ou à l'organisme compétent de l'autre État en matière de délivrance des permis de conduire ou licences de conduite, que l'authenticité du dit permis soit confirmée.

Les dispositions du présent accord n'excluent pas l'obligation de se soumettre aux formalités administratives prévues par la législation de chacun des pays pour l'échange de permis de conduire, telles que : remplir un formulaire de demande, présenter un certificat médical, un certificat d'inexistence d'antécédents pénaux ou administratifs, ou le paiement de la taxe correspondante.

Les deux États contractants procéderont à l'échange de modèles des permis de conduire et licences de conduite respectifs. Les permis une fois échangés seront retournés à l'autorité ou à l'organisme que les deux États contractants auront déterminé avant l'entrée en vigueur de cet accord.

Cet accord pourra ne pas s'appliquer aux permis délivrés dans l'un ou l'autre État par l'échange d'un autre permis obtenu dans un État tiers aux Parties au présent accord.

Cet accord entrera en vigueur lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre l'accomplissement des procédures internes relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux. Cet accord aura une durée indéterminée et pourra à tout moment être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Dans le cas où le Gouvernement de la Confédération Suisse donnait son accord à la présente proposition, le texte de celle-ci, joint à celui de la réponse du Département fédéral des affaires étrangères, serait considéré comme constitutif d'un accord conclu entre les deux Pays.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Département Fédéral des Affaires Étrangères les assurances de sa très haute considération.”

Le Département informe l'Ambassade que le Conseil fédéral a approuvé la proposition du Royaume d'Espagne et confirme que la note de l'Ambassade No 42 du 29 juin 1998 et la présente note en réponse à celle-ci constituent un Accord entre la Suisse et le Royaume d'Espagne. Le Département informe en outre l'Ambassade que la Suisse accomplit les procédures internes relatives à la conclusion et à la mise en vigueur des accords internationaux et que, conformément à la proposition espagnole, le présent accord entrera en vigueur à la date de la note espagnole correspondante.

Le Département fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa très haute considération.

Berne, le 2 juillet 1998

A l'Ambassade d'Espagne
Berne

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

EMBASSY OF SPAIN

BERN

NO. 42
FM/CC

29 June 1998

Note Verbal

The Embassy of Spain in Bern presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and, taking into consideration the fact that in both countries traffic rules and signs conform to the Vienna Convention on Road Traffic of 8 November (authentic Spanish note in pochette says "october" 1968, that the conditions and proof required for the granting of driving permits and licences are comparable and that both countries are members of the International Driving Tests Committee (IDTC), for the purpose of facilitating international road traffic between the two countries, has the honour to inform it that the Spanish Government wishes to conclude an agreement between the Kingdom of Spain and the Swiss Confederation on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences, as follows:

1. Spain and Switzerland reciprocally recognize national driving permits and licences issued by the authorities of the two countries, provided that they are current.

2. The holder of a valid and current driving permit or licence issued by one of the Contracting States shall be authorized temporarily to drive in the territory of the other State motor vehicles in those classes for which the licence is valid, for a period of time to be determined by the national legislation of the country where such authorization is to apply.

After the period indicated in the preceding paragraph, the holder of a driving permit or licence issued by one of the States who takes up normal residence in the other State may exchange the driving permit or licence for the corresponding permit or licence issued by the State of residence, without having to pass a driving test.

Nevertheless, a test may exceptionally be required if there are good reasons to doubt the aptitude of the holder of a driving permit or licence or if a driver obtained the driving permit or licence of the other country without observing the rules of competence in force in the country of domicile.

If there are reasonable doubts about the authenticity of the permit or licence to be exchanged, the receiving State in which the exchange is requested may request the authority or organ in the other State with competence to issue driving permits and licences to verify its authenticity.

The provisions of this Agreement shall not affect the obligation to conduct the administrative formalities established by the regulations of each country for the exchange of driving licences, such as completion of an application form, presentation of a medical

certificate and certification of the absence of a criminal or administrative record or payment of the relevant fee.

The two Contracting States shall exchange specimens of their respective driving permits and licences. Exchanged licences shall be returned to the authority or organ to be designated by the two Contracting States, prior to the entry into force of this Agreement.

This Agreement may not be applicable to licences issued in either State in exchange for another licence obtained in a State other than the signatories thereof.

The Agreement shall enter into force when each of the Contracting Parties has notified the other of the completion of the domestic requirements relating to the conclusion and entry into force of international agreements. This Agreement shall have an unlimited duration and may be denounced by either of the Contracting Parties following three months' prior notice.

If the Government of the Swiss Confederation agrees to the proposal contained in this Note, the text thereof, together with the reply of the Federal Department of Foreign Affairs, shall be considered as constituting an agreement between the two countries.

The Embassy of Spain, etc. ...

Bern, 29 June 1998

The Federal Department of Foreign Affairs
Bern

II

FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

P.652.1-SPAIN

The Federal Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 42 of 29 June 1998 proposing the conclusion of an Agreement between Switzerland and the Kingdom of Spain on the reciprocal recognition and exchange of national driving licences in the following terms:

[See note I]

The Department informs the Embassy that the Federal Council has approved the proposal of the Kingdom of Spain and confirms that the Embassy's note No. 42 of 29 June 1998 and the present note in reply thereto constitute an Agreement between Switzerland and the Kingdom of Spain. The Department further informs the Embassy that Switzerland has completed the domestic procedures relating to the conclusion and implementation of international agreements and that, in accordance with the Spanish proposal, this Agreement shall enter into force on the date of the corresponding Spanish note.

The Federal Department of Foreign Affairs, etc.

Bern, 2 July 1998

To the Embassy of Spain
Bern

